

# — TOLEDO — Übersetzer im Austausch der Kulturen

Deutscher  
Übersetzerfonds

  
Robert Bosch  
Stiftung

 Auswärtiges Amt

KUNST  
STIFTUNG  
NRW

## ViceVersa: Deutsch-Dänische Übersetzerwerkstatt im Europäischen Übersetzer-Kollegium Straelen vom 4.-8. September 2018

Gefördert aus dem TOLEDO-Programm des Deutschen Übersetzerfonds und der Robert-Bosch Stiftung GmbH  
sowie durch die Kunststiftung NRW und das Auswärtige Amt

**Koordination: Europäisches Übersetzer-Kollegium, Straelen**

**EÜK : *Straelen***

Wir laden ein zur Teilnahme an der zweiten Deutsch-Dänischen ViceVersa-Werkstatt. ÜbersetzerInnen *aus* dem Dänischen und *ins* Dänische erhalten die Gelegenheit, beim Arbeiten an den eingereichten Projekten ein qualifiziertes Echo auf die eigene Arbeit zu bekommen, übersetzungsrelevante Themen zu diskutieren und Arbeitsbeziehungen zu KollegInnen aus den Ländern der Sprache, aus der sie übersetzen, zu knüpfen.

Im Mittelpunkt der Werkstattgespräche im EÜK Straelen steht die intensive Diskussion der eingereichten Übersetzungen. Die Texte zirkulieren vorab. Zur Vorbereitung werden eine reflektierte Vorstellung des eigenen Textes und die kritische Lektüre der fremden Texte erwartet.

Eine deutsche Leiterin und eine dänische Leiterin strukturieren und moderieren die Seminararbeit; im Zentrum der Arbeit steht die Diskussion der KollegInnen untereinander.

Die Werkstatt ist offen für insgesamt 12 TeilnehmerInnen und richtet sich an LiteraturübersetzerInnen mit Publikationserfahrung. Angestrebt wird eine gleichgewichtige Berücksichtigung deutschsprachiger und dänischsprachiger BewerberInnen.

**Seminarleitung:** Maj Westerfeld und Sigrid Engler

**Teilnahmevoraussetzung:** mindestens eine publizierte Übersetzung

**Dauer:** Dienstag, 4. September 2018, Anreise am Nachmittag, bis Samstag, 8. September 2018, Abreise vormittags

**Ort:** Europäisches Übersetzer-Kollegium Straelen, 47638 Straelen, Deutschland ([www.euk-straelen.de](http://www.euk-straelen.de))

**Kosten:** Die Teilnahme am Workshop inklusive Unterkunft und Verpflegung ist kostenlos. Reisekosten werden bis zu einem Betrag von 200 Euro erstattet.

Folgende **Bewerbungsunterlagen** sind einzureichen (auf Deutsch oder Dänisch):

1. Kurzer Lebenslauf und Publikationsliste
2. max. 5 Seiten einer eigenen Übersetzung (Prosa, Essay, Sachbuch usw.) – möglichst eines noch nicht publizierten Texts. Verlagsvertrag ist nicht erforderlich, jedoch benennen, ob einer vorhanden ist.  
**WICHTIG:** Texte bitte formatieren: doppelter Zeilenabstand, Zeilennummerierung am linken Rand, Raum für Notizen am rechten Rand
3. Die entsprechenden Seiten des Originaltextes (gerne mit Zeilennummerierung)
4. Kurze Charakteristik von Autor und Werk (max. 1 Seite)
5. Darstellung der besonderen Schwierigkeiten der eingereichten Übersetzung

**Einsendeschluss: 25.05.2018**

Bitte alle Bewerbungsunterlagen mit dem Namen des/r Bewerbers/in kennzeichnen und in getrennten Dateien (.doc, .docx oder .pdf) per E-Mail einsenden an das Europäische Übersetzer-Kollegium Straelen  
[euk.straelen@t-online.de](mailto:euk.straelen@t-online.de) (Betreff „Dänisch-Werkstatt“)

**Bitte beachten Sie:** Sie erhalten eine Eingangsbestätigung per Mail.  
Die Benachrichtigung über die Teilnahme erfolgt voraussichtlich am 15.06.2018.  
[www.toledo-programm.de](http://www.toledo-programm.de)